

Text 14 - Proposition de traduction

(« Ah Jane, le drame pour moi c'est que j'ai lu tous ses livres si souvent que je les sais par cœur ») et d'autres auteurs admirés : Thoreau, Willa Cather, Dickens, Lewis Carroll, Agatha Christie, Raymond Chandler, Hawthorne, Tchekhov, Maupassant - c'était une femme à l'esprit droit et ouvert. L'intelligence illuminait ses yeux noisette comme la
5 petite lampe brillant sur la table à côté d'elle. Nous avons parlé des rudes hivers du Connecticut, d'hommes politiques, de pays lointains (« Je ne suis jamais allée à l'étranger, mais si jamais j'en avais eu l'occasion, je serais allée en Afrique. Il m'est arrivé quelquefois d'en rêver, les vertes collines, la chaleur, les belles girafes, les éléphants qui se promènent »), de religion (« Naturellement, j'ai été élevée dans le
10 catholicisme mais, maintenant, je regrette presque de le dire. Je suis tolérante. Trop de lectures, peut-être »), de jardinage (« Je fais pousser et je mets en conserve tous mes légumes : une nécessité »). Enfin : « Pardonnez mon bavardage. Vous n'avez pas idée du plaisir que j'y prends. Mais vous devriez déjà être couché. Je sais que pour moi c'est l'heure. »

15 Elle m'escorta au premier étage et, quand je fus confortablement installé dans un grand lit sous une délectable épaisseur de jolis édredons, elle revint me dire bonsoir et me souhaiter de beaux rêves. Je restai quelque temps éveillé à réfléchir. Quelle expérience exceptionnelle - être une vieille femme vivant seule ici, en pleine cambrousse, entendre un inconnu frapper à votre porte au milieu de la nuit et, non seulement lui ouvrir mais
20 lui faire un accueil chaleureux et lui offrir un abri. Si nos situations avaient été inversées, je n'aurais sans doute pas eu son courage, pour ne rien dire de sa générosité. Le lendemain matin, elle me servit le petit déjeuner dans sa cuisine. Du café et des flocons d'avoine avec du sucre et du lait condensé, mais j'avais faim et je me régalai. La cuisine était plus délabrée que le reste de la maison ; le fourneau, un réfrigérateur
25 battant la breloque, tout semblait sur le point d'expirer. Tout, sauf un vaste appareil assez moderne, un congélateur disposé dans un coin de la pièce.

Elle avait repris la causette : « J'aime beaucoup les oiseaux. Je me sens coupable de ne pas leur jeter des miettes pendant l'hiver. Mais je ne peux pas les faire venir autour de la maison. À cause des chats. Aimez-vous les chats ?

Truman Capote - A short Story- A Lamp in a Window